

*Hoe dat Artus, coninck van Algarbe ende regent van Castillen, een opset hadde om Olyvier, sinen geselle, te vinden.*

Capittel .LIIJ. <sup>1</sup>

Ghi hebt hier voertijts wel gehoret hoe dat Olyvier uut Castillen scheide <sup>2</sup> ende vanden groten rouwe die sijn vader bedreef om sijn vertrecken, welcken rouwe hem nye en verginck totter doot toe, want in corten tiden dede si hem sijn leven einden, ende hi en leefde niet lange nae dat sijn sone wech getrocken was. <sup>3</sup> Daer om wort Artus, [coninc] <sup>4</sup> van Algarbe, Olyviers geselle, na die doot vanden coninc ende biden consente vanden edelen vanden lande ghecoren om te wesen regent van Castillen ter tijt dat Olyvier weder quame. <sup>5</sup> Ende om dat die saken <sup>6</sup> van Castillen groter <sup>7</sup> sijn dan die van Algarbe, twelck niet dan een cleyn lant is, so was Artus veel meer in Castillen dan in het lant van Algarben, ende hi en vergat nemmermeer te visiteren <sup>8</sup> die fyole <sup>9</sup> van sinen lieven geselle. <sup>10</sup>

Ende als hise op een tijt besach, so mercte hi dat die fyole alsulc was als inden brief gescreven stont, dat is te weten dattet water datter in

- 
1. ¶ Comment Artus roy dalgarbe et regent de c[a]stille fist entreprise pour trouuer Oliuier son compaignon. Le [.iiij. chapitre]
  2. Jan van Ghelen 1576: schiet ende wech track
  3. Uous aues oy par cy deuant comment Oliuier sestoit party de castille. et du merueilleux deul que son pere auoit mene a cause de son departement qui oncques ne luy faillist iusques a la mort car en brief temps luy fist finer ses iours. Et ne vesquit guaires apres le departement de son filz
  4. [coninc] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.
  5. Pour la quelle chose. Artus roy dalgarbe et compaignon doliuier apres la mort du roy et par le consentement des nobles du pays fut esleu a estre regent de castille iusques a la reuenu de. Oliuier
  6. saken: staatszaken
  7. Jan van Ghelen 1576: meerder ende grooter
  8. visiteren: inspecteren
  9. fyole: fles, karaf
  10. Et pour ce que les affaires du royaulme de castille sont plus grans que ceulx dalgarbe qui nest que vng peti[t] pays Artus si tenoit plus que en algarbe Et noublioit iamais de visiter la fiolle de son compaignon

was, alsoe vuyl ende swart was al ynt.<sup>11</sup> Ende als Artus dit sach, so begonste hi te screyen, ende hi seide: “O, alder vroemste ende ghetrouste gheselle, ic sie wel dat ghi enich grote beletsel oft ongeval [oft cranckheden]<sup>12</sup> van lichaem hebt, waer af dat ic seere rouwich ben.<sup>13</sup> Ende om datmen eenen vrient eerst bekent inder node, soe belove ic Gode op mijn trouwe die ic Hem sculdich ben, ende op die crone die ic draghe, dat ghelijckerwijs als hi alleen wech reysde uut desen conincrijck, dat ick alsoe daer uut scheyden sal, noch [g5vb] nemmermeer, alsoe langhe als ic leve, en sal rusten totter tijt toe dat ic weten sal of hi levende is of doot!”<sup>14</sup>

Daer na so veechde hi sijn oghen ende ginc<sup>15</sup> uuter cameran ende quam<sup>16</sup> in die sale, ende hi dede beveel brief maken om te vergaderen die [drye]<sup>17</sup> staten ende allen die princen vanden lande.<sup>18</sup> Ende als si alle vergadert waren, soe begonste hij hem luyden te onder wisen ende te segghen dat si behoorden te bekennen dattet hem niet moghelijk en waer wel te moghen regieren die twe conincrijcken die hi in sijnre lasten hadde.<sup>19</sup> Daer om wasset sinen wille enighe princen in sijn stede te stellen om te wesen regent van Castillen, want hi wilde weder om keeren in Algarben, om dat hijt meer<sup>20</sup> beminde, want het was

---

11. Et tant quil apperceut et vit en vng iour la dicte fiolle estre telle que les lettres la diuisoien[t]. Cestassauo[ir] que leau de dedens si estoit troublee et obscure tellement que elle estoit semblable a encre — Jan van Ghelen 1576: alst oyt was. — ynt: inkt

12. [oft cranckheden] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

13. Et lors que artus lapperceut a grosses larmes commença a dire. O tresnoble. tresuaillant et tresleal compaignon ie voy bien que vous aues aulcun grant empechement ou grant malle aduventure ou enfermete de corps dont ie suis tresdesplaisant.

14. Et pource que au besoing voit on lamy le fais veu a dieu et luy promes sur ma foy que ie luy doy et a la couronne que ie porte que ainsi seul que vous partites de ce royaulme que ie men partiray aussi Ne iamais tant que ie viue ne arresteray iusques a ce que ie saches se vous estes vif ou mort

15. Jan van Ghelen 1576: hy ghinck

16. Jan van Ghelen 1576: hi quam

17. [drye] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

18. Puy en torchant ses yeulx se partist de la chambre et vint en vne salle et commanda a faire lettres pour assembler les troys estas et tous les princes du pays.

19. Et quant ilz furent tous assembles ilz commença a remonstrer et dire quilz deuoient cognoistre que pas possible ne luy estoit de bien pouoir gouuerner les deux royaulmes quil auoit en sa charge

20. Jan van Ghelen 1576: seer

sijne bi erfachticheden, <sup>21</sup> ende oec om dattet die plaetse was [van] <sup>22</sup> sijre gheboerten. <sup>23</sup> Aldus wilde hi weten van hem luyden oft haer beliefte was dat hi sinen staet resigneerde <sup>24</sup> den genen die daer toe bequaemste ende nuttelic toe was, alsoe hem dochte, of dat si eenen kiesen souden na haren goet duncken. <sup>25</sup>

Sij antwoerden: “Hoge ende moghende coninck van Algarbe, wij en hebben u niet gehouden als regent mer als coninck totter weder coemste van Olyvier, als ghi wel moecht weten, want wi en vonden u nye onwillich. <sup>26</sup> Ende hier en isser geen van ons luyden, hi en soude u gaerne vrientscap ende dienst bewisen gelijk onsen natuerliken here ende prince. <sup>27</sup> Uwen wille is nu van hier te reisen, welc ons leet is. <sup>28</sup> Mer na dattet also is ende om dat wi u niet houden en mogen, so kiest eenen man van ons luden die u belieft, ende geeft hem u stede, want wi selen u kyesinge <sup>29</sup> houden. <sup>30</sup> Nochtans en selen wi nemmermeer man soe veel beminnen als wi u bemint hebben.” <sup>31</sup>

[g6ra] Artus bedancte hem luden seer, ende hi coes eenen prince, die welcke een rechtvaerdich man was ende vol van wijsheden om regent te wesen. <sup>32</sup> Daer nae nam hy oerlof va[n] <sup>33</sup> hem luyden met groten

---

21. Jan van Ghelen 1576: zijn patrimonie goet

22. [van] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

23. Et pource sa volonte estoit de commettre aulcun prince en son lieu pour estre regent de castille Car il vouloit retourner en celuy d'algarbe pour ce que plus laymoit a cause quil estoit sien par heritage et que cestoit le lieu de sa naissance

24. sinen staet resigneerde: afstand deed van zijn regentschap

25. Pour ce vouloit sauoir deulx se leur plaisir estoit quil resignast son estat e sa discretion a celuy qui plus ydone estoit et luy sembloit ou silz en vouloient eslire vng a leur discretion et conseil

26. Ilz respondirent. trespuissant roy d'algarbe nous ne vous auons point tenu pour regent mais pour roy iusques a la venue d'oliuier comme vous poues sauoir [e8v] Car nous ne vous trouuames oncques desobeissant — onwillich: nalatig, ongeïnterresserd

27. Et si ny a celuy de [n]ous qui aussi voluntiers ne vous fist plaisir comme a nostre souuerain seigneur.

28. Vostre volonte est maintenant de vous partir dont il nous poise.

29. u kyesinge houden: uw keuze volgen

30. mais puis que ainsi est et que nous ne vous pouons tenir. eslises lequel de nous quil vous plaira et luy bailles vostre lieu car nous tiendrons vostre election

31. Touthoys iamais naurons homme si cher comme vous

32. Artus les mercya et esleut vng prince prodhomme et homme de grant vertu pour estre regent.

33. Homburch [1510]: vau

rouwe.<sup>34</sup>

Ende binnen eenen daghe oft twee daer nae soe reysde hi wech met eenen deel volcx, ende hi dede soe veel dat hij in Algarben quam.<sup>35</sup> Als hi daer ghecomen was, beval hi sinen conincstabel<sup>36</sup> allen die saken van sinen lande, ende daer beval hi sinen volcke dat si hem onderdanich souden wesen.<sup>37</sup> Ende hi seyde dat hi gaen wilde in een plaetse alleen die niet verre van daer en was, ende dat hi bider hulpen Gods niet lange wech bliven en soude.<sup>38</sup>

Dit gedaen sijnde reysde hi op eenen [schoon]<sup>39</sup> morgenstont wech sonder enich gheselschap [te hebben]<sup>40</sup> dan alleen van God, den welcken ick bidde dat Hi sij[n] hulpe sij,<sup>41</sup> want hi hadt des [wel]<sup>42</sup> noot als ghi horen sult.<sup>43</sup>

---

34. puys prist conge deulx en grans pleurs

35. Et apres vng iour ou deux se partit a vng nombre de gens Et tant fist quil vint en son royaulme

36. conincstabel: bevelhebber (van het leger)

37. et luy venu il recommanda a son connestable tout le fait de s[o]n pays Puys commanda a toutes ses gens quilz obeissent a luy

38. et dist quil vouloit aller en vng lieu seul quil guaires nestoit loing. Et que a layde de dieu il ne demourroit guaire

39. [schoon] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

40. [te hebben] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

41. Homburch [1510]: sij hulpe sijn — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

42. [wel] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

43. Ce fait partit par vne belle matinee et sen alla sans auoir aultre compagnie que de dieu tant seullement auquel ie pryé quil soit en son aide Car bon mestier en auoit comme vous pourres oyr cy apres.